

Les Arts Florissants  
William Christie

**Handel**  
**MUSIC FOR QUEEN CAROLINE**

*Les Arts Florissants*  
WILLIAM CHRISTIE  
ÉDITIONS



Caroline of Ansbach (by Enoch Seeman, c. 1720)

# George Frideric Handel (1685-1759)

## MUSIC FOR QUEEN CAROLINE

*The King shall rejoice* - Coronation Anthem, HWV 260  
(1727)

*Te Deum* in D major, "Queen Caroline", HWV 280  
(1714)

*The ways of Zion do mourn* - Funeral Anthem for Queen Caroline, HWV 264  
(1737)

LES ARTS FLORISSANTS  
William Christie, direction

Soloists for the Te Deum | solistes du *Te Deum*:  
Tim Mead, countertenor | contre-ténor  
Sean Clayton, tenor | ténor  
Lisandro Abadie, bass-baritone | baryton-basse

*The wife of George II of England, a woman of great beauty and a defender of both science and the arts,*  
*Caroline of Ansbach was also a patron and close friend of Handel.*  
*This recording brings together three of the composer's works written for the major royal ceremonies*  
*which marked the life of Caroline from her arrival in England to her funeral.*

Épouse du roi George II d'Angleterre, femme d'une grande beauté, défenseur des arts et des sciences,  
Caroline d'Ansbach fut aussi la protectrice et l'amie intime de Handel.  
Cet enregistrement réunit trois œuvres du compositeur destinées aux grandes cérémonies royales qui,  
de l'arrivée de Caroline en Angleterre jusqu'à ses funérailles, ponctuèrent son règne.

Les Arts Florissants  
WILLIAM CHRISTIE  
ÉDITIONS

7 | *Tracklist* | Liste des plages

10 | *The performers* | Les interprètes

12 | *Fit for a Queen* | Des joyaux dignes d'une reine  
JOHN H. ROBERTS

21 | *Sung texts* | Textes chantés

26 | *Portfolio*

32 | *Biographies*

46 | *Discography, DVDs and scores* | Discographie, DVD et partitions



## GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685–1759)

## THE KING SHALL REJOICE, HWV 260

- |   |   |      |    |  |      |
|---|---|------|----|--|------|
| 1 | The King shall rejoice in thy strength, O Lord!<br><i>Allegro</i>                     | 2'41 | 11 | Symphony<br><i>Largo assai</i>                           | 2'06 |
| 2 | Exceeding glad shall he be of thy salvation<br><i>Allegro</i>                         | 3'09 | 12 | The ways of Zion do mourn<br><i>Larghetto e staccato</i> | 6'20 |
| 3 | Glory and worship hast thou laid upon him<br><i>Non tanto allegro, a tempo giusto</i> | 2'15 | 13 | How are the mighty fall'n!<br><i>Chorus</i>              | 1'39 |
| 4 | Alleluia! Alleluia!<br><i>Allegro</i>   | 2'38 | 14 | She put on righteousness<br><i>Chorus</i>                | 2'54 |

## TE DEUM, HWV 280

- |    |   |      |    |  |      |
|----|---|------|----|--|------|
| 5  | We praise thee, O God<br><i>Solo and Chorus</i><br>(Tim Mead, Sean Clayton, Lisandro Abadie)                  | 2'35 | 16 | How are the mighty fall'n!<br><i>Adagio</i>                                | 0'52 |
| 6  | The glorious Company of the Apostles praise thee<br><i>Soli and Chorus</i><br>(Sean Clayton, Lisandro Abadie) | 3'19 | 17 | She deliver'd the poor that cried, the fatherless<br><i>Andante</i>        | 7'08 |
| 7  | When thou tookest upon thee<br><i>Solo and Chorus</i><br>(Tim Mead)   | 4'13 | 18 | How are the mighty fall'n!<br><i>Adagio</i>                                | 0'54 |
| 8  | Day by day we magnify thee and we worship<br>thy Name<br><i>Chorus</i><br>(Tim Mead, Lisandro Abadie)         | 1'03 | 19 | The righteous shall be had<br><i>Larghetto e staccato</i>                  | 3'25 |
| 9  | Vouchsafe, O Lord, to keep us this day<br>without sin<br><i>Accompagnato</i><br>(Tim Mead)                    | 2'56 | 20 | Their bodies are buried in peace<br><i>Grave</i>                           | 5'39 |
| 10 | O Lord, in thee have I trusted<br><i>Chorus</i>   | 1'16 | 21 | The people will tell of their wisdom<br><i>Grave</i>                       | 2'05 |
|    |   |      | 22 | They shall receive a glorious kingdom<br><i>Larghetto</i>                  | 4'03 |
|    |   |      | 23 | The merciful goodness of the Lord<br>endureth for ever<br><i>Larghetto</i> | 4'51 |

DURÉE TOTALE

72'17 |

## The performers | Les interprètes

### Les Arts Florissants

William Christie, *direction*

### ORCHESTRA / ORCHESTRE

*Violins / Violons*

Florence Malgoire (*violin solo / violon solo*)

Myriam Gevers

Guya Martinini

Martha Moore

Satomi Watanabe

Amandine Solano\*

Catherine Girard (*second violin solo / second violin solo*)

Jean-Paul Burgos

Sophie Gevers-Demoures

Valérie Mascia

Michèle Sauvé

Paul-Marie Beauny\*

*Violas / Altos*

Galina Zinchenko

Simon Heyerick

Michel Renard

Myriam Bulloz\*

*Cellos / Violoncelles*

David Simpson (bc)

Emmanuel Balssa

Ulrike Brütt

Alix Verzier

Geneviève Koerver\*

*Flutes / Flûtes traversières*

Serge Saitta

*Double basses / Contrebasses*

Jonathan Cable (bc)

Michael Greenberg

*Oboes / Hautbois*

Michel Henry

Antoine Torunczyk

### Bassoons / Bassons

Claude Wassmer

Philippe Miqueu

### Basses

Virgile Ancely

Pierre Bessière

Laurent Collobert

Christophe Gautier

Marduk Serrano Lopez

(bc) : basso continuo

### Trumpets / Trompettes

Jean-François Madeuf

Joël Lahens

Gilles Rapin

### Timpani / Timbales

Marie-Ange Petit

### Harpsichord, organ / Clavecin, orgue

Béatrice Martin (bc)

### Chorus master / Chef de chœur :

François Bazola

### Language coach / Conseillère

linguistique : Sophie Daneman

Repetiteur / Répétiteur : Florian Carré

\* This recording includes the participation of five young musicians from the 'Arts Flo Juniors' programme, a teaching initiative which gives an opportunity to advanced level students to come and join the ranks of the orchestra and of the choir, offering them a unique educational experience based on practical involvement.

\* Cet enregistrement accueille cinq musiciens dans le cadre du programme "Arts Flo Juniors", une initiative pédagogique qui offre la possibilité à de jeunes étudiants de conservatoire d'intégrer Les Arts Florissants pour une production et d'y vivre une expérience pédagogique basée sur la pratique.



Queen Caroline (Wilhelmina Charlotte Caroline von Brandenburg-Ansbach)

## *Fit for a Queen* | Des joyaux dignes d'une reine

JOHN H. ROBERTS

Caroline of Ansbach (1683-1737) was one of the most impressive royal women of the 18th century. Daughter of a margrave of the Hohenzollern principality of Brandenburg-Ansbach where opera flourished briefly in the late 17th century, she studied singing with Kapellmeister Francesco Antonio Pistocchi, a celebrated castrato. After her mother's death in 1696 she became a protégée of Sophie Charlotte, Electress of Brandenburg and later Queen of Prussia, who had made her court in Berlin a center of philosophy and music. A noted beauty, Caroline was first wooed by the Archduke Charles of Austria, Hapsburg claimant to the throne of Spain, but unwilling to renounce her Protestant faith she chose instead to marry in 1705 the still more eligible prince Georg August of Hanover, whose grandmother Sophia had recently been declared heir to the English throne. It was in Hanover that Caroline first encountered Handel, actively encouraging his appointment as Kapellmeister there in 1710, and it was apparently at her behest that he composed five of his Italian chamber duets. With the accession of the elector as George I in 1714, Caroline became Princess of Wales and on his death in 1727 Queen of Great Britain and Ireland, consort of King George II. From an early age she had displayed a lively interest in intellectual pursuits, and in her years in England she became a notable patron of the arts and sciences. She read widely and built a large library at St. James's Palace, invited such luminaries as Alexander Pope and Isaac Newton to her salons, corresponded regularly with Voltaire, and oversaw the creation of royal gardens at Richmond and Kensington. Handel's *Giulio Cesare* was among the Italian operas dedicated to her. Caroline also exerted powerful political influence behind the scenes in alliance with Robert Walpole, long-time prime minister of George I and George II, and, exceptionally for a queen consort, she acted as regent during her husband's prolonged absences in Hanover. When she died unexpectedly at the age of fifty-four her passing was much lamented. Quipped one irreverent wit, "*O Death, where is thy sting, / To take the Queen and leave the King?*"

Although Handel probably composed the *Te Deum* in D major, HWV 280 [tracks 5 to 10], for the arrival in England of George I and the Prince of Wales in September 1714, it was repeated on 17 October in honor of the subsequent arrival of Princess Caroline and has traditionally been called the "*Caroline*" *Te Deum*. The second of Handel's five settings of a text customarily used for official rejoicing over military victories and other happy events, it is laid out on a smaller scale than the better-known "*Utrecht*" *Te Deum* of 1713, reflecting the very different performing space

Caroline d'Ansbach (1683-1737) est l'une des souveraines les plus remarquables du XVII<sup>e</sup> siècle. Fille d'un margrave de la maison Hohenzollern souverain de la principauté de Brandebourg-Ansbach, où l'opéra a connu une brève période florissante durant le dernier tiers du XVII<sup>e</sup> siècle, elle a étudié le chant avec le maître de chapelle Francesco Antonio Pistocchi, un castrat célèbre. À la mort de sa mère, en 1696, elle devient la protégée de Sophie-Charlotte, électrice de Brandebourg et future reine de Prusse, qui s'entoure de philosophes et de musiciens à Berlin. D'une grande beauté, Caroline est courtisée par l'archiduc Charles d'Autriche, prétendant Habsbourg au trône d'Espagne, mais elle ne veut pas renoncer à sa foi protestante et choisit d'épouser, en 1705, un bien meilleur parti, le prince Georg August de Hanovre, dont la grand-mère Sophie vient d'être désignée comme héritière du trône d'Angleterre. À Hanovre, Caroline fait la connaissance de Handel. Elle le recommande chaleureusement au poste de maître de chapelle en 1710, et c'est apparemment à sa demande qu'il compose cinq de ses duos de chambre en italien. En 1714, le beau-père de Caroline accède au trône d'Angleterre sous le nom de George I<sup>r</sup>; elle devient alors princesse de Galles. Puis, à la mort de George I<sup>r</sup> en 1727, elle devient reine de Grande-Bretagne et d'Irlande, reine consort du roi George II. Très attirée dès son plus jeune âge par la sphère intellectuelle, elle est en Angleterre un mécène des arts et des sciences. Lectrice passionnée, elle fait construire une vaste bibliothèque dans le palais Saint-James, entretient une correspondance régulière avec Voltaire et supervise la création des jardins royaux de Richmond et de Kensington. Des personnalités telles qu'Alexander Pope et Isaac Newton fréquentent ses salons. *Giulio Cesare* de Handel figure parmi les opéras italiens qui lui sont dédiés. En outre, avec le soutien d'Horace Walpole, premier ministre de George I<sup>r</sup> puis de George II, elle exerce en coulisses une influence politique considérable et, fait exceptionnel pour une reine consort, assure la régence pendant les absences prolongées de son époux à Hanovre. Sa mort inattendue à l'âge de cinquante-quatre ans suscite la consternation... et cet irrévérencieux trait d'esprit : "*Ô Mort, où est ton aiguillon, Mettre la reine en échec au lieu du roi ?*"

Handel a probablement composé le *Te Deum* en ré majeur, HWV 280 [plages 5 à 10], pour l'arrivée en Angleterre de George I<sup>r</sup> et du prince de Galles en septembre 1714, mais il sera rejoué le 17 octobre en l'honneur, cette fois, de l'arrivée de la princesse Caroline, et l'on a coutume de le désigner comme le *Te Deum "pour la Reine Caroline"*. Deuxième de cinq arrangements par Handel d'un texte utilisé habituellement pour les célébrations officielles de



George Frideric Handel and Queen Caroline



and liturgical context—a regular Sunday service in the Chapel Royal at St. James's Palace as opposed to a large public celebration in St. Paul's Cathedral. To cover the comparatively long text in a short time, many of the verses are presented in rapid succession, each clause being subtly contrasted with the one that precedes it. There is no shortage of grandeur, however, with a pair of trumpets in three movements and majestic cries of “*Holy, holy, holy*” from the Cherubim and Seraphim. Much of the solo music was designed for the alto Richard Elford, hailed as “*the most complete and agreeable Performer produced in this Age*” when he died several weeks later. Handel was evidently pleased with his handiwork and revived this *Te Deum* several times in later years.

For the coronation of George II and Queen Caroline in Westminster Abbey in October 1727, Handel composed four magnificent anthems, part of a splendid display of royal power by the new monarch. According to Lord Hervey, the Queen's dress “*was as fine as the accumulated riches of the City and suburbs could make it.*” These are fully choral anthems, without the solo interludes of the “*Caroline*” *Te Deum*, and the musical forces marshalled by Handel were by contemporary English standards prodigious: the combined choirs of the Abbey and the Chapel Royal plus other professional singers from all over London and a massive orchestra, including three trumpets and timpani.

The anthem “*The King shall rejoice*” [tracks 1 to 4] was intended to be sung directly after the king's actual crowning. Its brilliant opening, full of trills and fanfares, perfectly matches the exaltation of the moment. “*Exceeding glad shall he be*” offers a delicious contrast, caressing the ear with lilting rhythms and sweet choral sonorities. A brief but overwhelming burst of sound on “*Glory and worship*” introduces a quasi-fugal movement, “*Thou hast prevented him*,” in which the trumpets and drums emphasize the words “*and hast set a crown of pure gold upon his head*.” Finally comes a long “*Alleluia*,” the greatest sustained exhibition of contrapuntal skill in any of the *Coronation Anthems*.

On the evening of 17 December 1737, Queen Caroline was buried in King Henry VII's Chapel in Westminster Abbey, alongside many other English kings and queens. Preceding the service there was a long procession of royal attendants and dignitaries, and the crowd of performers exceeded anything seen at the Abbey since the coronation ten years earlier. Handel's *Funeral Anthem*, “*The ways of Zion do mourn*” [tracks 11 to 23], on a text compiled

victoires militaires et autres événements heureux, il est moins connu que le *Te Deum* “pour la paix d'Utrecht” de 1713 mais aussi plus intimiste en raison d'un lieu et d'un contexte liturgique très différents : un service dominical normal dans la chapelle royale du palais Saint-James et non les grandes pompes de la cathédrale Saint-Paul. Pour rester dans une durée raisonnable malgré la relative longueur du texte, l'œuvre fait se succéder de nombreux vers à un rythme rapide, chaque strophe offrant un subtil contraste avec la précédente. Il ne manque pas de grandeur, grâce notamment à la présence de deux trompettes dans trois mouvements et aux majestueuses acclamations “*Holy, holy, holy*” des chérubins et des séraphins. La majeure partie de la musique solo a été composée pour l'alto Richard Elford, qualifié avec emphase, lors de sa mort plusieurs semaines plus tard, “*d'artiste le plus abouti et le plus charmant que cette époque ait produit*”. Handel, apparemment très satisfait de ce *Te Deum*, le reprendra plusieurs fois au cours des années qui vont suivre.

À l'occasion du couronnement de George II et de la reine Caroline dans l'abbaye de Westminster en octobre 1727, Handel compose quatre antennes magnifiques, illustration parfaite de la démonstration par le nouveau monarque de son pouvoir royal. Si l'on en croit Lord Hervey, la robe de la reine “*était la somptueuse représentation de tout ce que les richesses cumulées de la City et de ses faubourgs pouvaient offrir*”. Ces antennes sont composées uniquement pour des chœurs, sans les interludes pour solos présents dans le *Te Deum* “pour la reine Caroline”, et Handel a mobilisé des forces musicales prodigieuses, selon les normes anglaises de l'époque, en réunissant les chœurs de l'Abbaye et de la Chapelle royale, d'autres chanteurs professionnels londoniens et un orchestre impressionnant comprenant trois trompettes et des timbales.

L'hymne “*The King shall rejoice*” [plages 1 à 4] devait être chanté immédiatement après le couronnement effectif du roi. Son ouverture flamboyante, pleine de trilles et de fanfares, convient parfaitement à l'exaltation du moment. Toussaints rythmes subtils et sonorités chorales douces à l'oreille, “*Exceeding glad shall he be*” offre un contraste délicieux. L'éclat, bref mais puissant, de “*Glory and worship*” introduit un mouvement quasiment fugué, “*Thou hast prevented him*”, dans lequel trompettes et tambours soulignent les mots “*and hast set a crown of pure gold upon his head*”. Vient enfin un long “*Alleluia*”, la démonstration la plus éclatante de maîtrise contrapuntique de toutes les *Antennes du Couronnement*.

Au soir du 17 décembre 1737, la reine Caroline est inhumée dans la chapelle du roi Henri VII de l'abbaye de Westminster, aux côtés

out of verses from various books in the Old Testament, falls into two parts, the first a lamentation on the death of the Queen, the second a more general affirmation of the rewards of the righteous. The music bears many traces of the German heritage the composer shared with Caroline and her family, including two Lutheran chorales, though few if any of those attending the funeral would have recognized the specific references.

Handel prefaced his anthem with a slow instrumental Sinfonia for low-lying strings, its regular tread suggestive of a funeral march. The anthem proper begins with one of his most powerful choruses, built around the first phrase of a chorale then often sung to the text "*Herr Jesu Christ, ich weiss gar wobl / Dass ich einmal muss sterben*" ("*Lord Jesus Christ, I know full well that I one day must die*"). This phrase is declaimed in long notes by each voice in turn against a web of imitative counterpoint in a manner reminiscent of German church music, and the chorus culminates in a wrenching homophonic rendering of "*and she is in bitterness, all her people sigh and hang down their heads to the ground*". Without a break we move into a section juxtaposing forceful four-part iterations of "*How art the mighty fall'n*" with more pathetic two-part statements of "*she that was great among the nations and princess of the provinces*". Handel concludes this initial tableau with an arrangement of a keyboard fugue by Johann Philipp Krieger (1649-1725), "*She put on righteousness*".

Next come two major movements in praise of Caroline, each succeeded by a brief return of the refrain "*How art the mighty fall'n*". "*When the ear heard her, then it blessed her*" was aptly described by Charles Burney as an "*elegant, mild, and sorrowing strain, [...] soothing and comforting to the ear*". Here duet textures again play a prominent role, the whole chorus entering only at a late stage. The technique recalls the exchanges of solo and chorus in the English verse anthem (and the "*Caroline*" *Te Deum*), though we have no evidence that solo voices were used in the original performance of the *Funeral Anthem*. In the second of these tributes to the beloved queen, "*She deliver'd the poor that cried*", the full chorus extolling her care for the poor and orphans is repeatedly interrupted by a nearly unaccompanied chorale in long notes evoking her kindness, meekness and other personal virtues. Appropriately, the chorale is "*Du Friedfürst, Herr Jesu Christ*", the third and fourth lines of which run "*Ein starker Nothelfer du bist / Im Leben und im Tod*" ("*You are a strong helper in need, in both life and death*").

de nombreux autres monarques anglais. Un long défilé d'invités royaux et de dignitaires précède le service et le nombre d'exécutants dépasse de loin tout ce que l'on a pu voir dans l'abbaye depuis le couronnement dix ans plus tôt. "*The ways of Zion do mourn*" [plages 11 à 23], l'antienne composée pour les funérailles par Handel à partir de versets de divers livres de l'Ancien Testament, est en deux parties : une lamentation sur la mort de la reine suivie d'une évocation plus générale des récompenses accordées aux vertueux. On trouve dans cette musique de nombreuses traces de l'héritage allemand partagé par le compositeur, Caroline et sa famille, notamment deux chorals luthériens, mais il est peu probable que ces références spécifiques aient été perçues par les membres de l'assistance.

Après une lente ouverture pour instruments à cordes dans un registre bas, dont le rythme lancinant évoque une marche funèbre, l'antienne proprement dite commence par l'un des chœurs les plus impressionnantes de Handel, articulé autour de la première phrase d'un chorale fréquemment chanté à l'époque, "*Herr Jesu Christ, ich weiss gar wobl / Dass ich einmal muss sterben*" ("*Seigneur Jésus, je sais parfaitement qu'un jour je mourrai*"). Chaque voix du chœur déclame à son tour cette phrase en notes soutenues, appuyée par un entrelacs de contrepoints imitatifs qui rappelle la musique d'église allemande, le chœur culminant dans une interprétation homophonique poignante de "*And she is in bitterness, all her people sigh and hang down their heads to the ground*". Sans transition, la section suivante juxtapose la puissance de la quadruple répétition de "*How art the mighty fall'n*" avec la double répétition, plus pathétique, de "*She that was great among the nations and princess of the provinces*". Handel conclut ce premier tableau par un arrangement d'une fugue pour clavier composée par Johann Philipp Krieger (1649-1725), "*She put on righteousness*". Viennent alors deux grands mouvements en hommage à Caroline, suivis chacun par une brève répétition du refrain "*How art the mighty fall'n*". "*When the ear heard her, then it blessed her*" est décrit très justement par Charles Burney comme "*la manifestation élégante et délicate du chagrin, [...] apaisante et douce à entendre*". Les duos jouent de nouveau un rôle prépondérant, le chœur n'intervenant que plus tard. Cette technique rappelle les échanges entre solo et chœurs du "*Verse Anthem*" de la liturgie anglaise et du *Te Deum* "pour la reine Caroline", même s'il n'existe aucune preuve de l'exécution de solos lors de la représentation originale de l'*Ode pour les funérailles de la reine Caroline*. Dans le second de ces hommages à la reine bien-aimée, "*She deliver'd the poor that cried*", le

Another duet-based movement, "*The righteous shall be had in everlasting remembrance*," opens the second half of the anthem. The ritornello is recognizably derived from an aria in the opera *Narciso* by Caroline's teacher Pistocchi, first performed in Ansbach in 1697 when she was fourteen; she owned a copy of the score and may have had excepts sung in Hanover. In "*Their bodies are buried in peace*" Handel made a more veiled allusion to a more ancient source, the famous motet "*Ecce quomodo moritur justus*" by Jacob Handl, or Gallus (1550-1591). It lends a touch of modal coloring to the recurring phrase "*But their name liveth evermore*" and perhaps inspired the hushed, largely a cappella chords on "*Their bodies are buried in peace*," not directly derived from Gallus. The fugue "*And the congregation shall shew forth their praise*," on the other hand, was evidently borrowed from an unknown composer, though the chordal introduction and close must be entirely Handel's own. Handel comes closest to pure duet writing in "*They shall receive a glorious kingdom*" with no sign of the full chorus till it finally joins in to reinforce the words "*and a beautiful crown from the Lord's hand*." The closing chorus, "*The merciful goodness of the Lord*," starts off almost like a hymn, but the second part turns more expansive and forms the basis of an extended instrumental postlude, in which sound gradually fades into silence. So the farewell to Queen Caroline ends, as it had begun, without words.

chœur tout entier, qui exalte la générosité de la reine envers les déshérités et les orphelins, est régulièrement interrompu par un choral évoquant, en notes soutenues et pratiquement sans accompagnement, sa bonté, sa mansuétude et ses autres vertus. Avec à propos ce choral n'est autre que "*Du Friedfürst, Herr Jesu Christ*", dont les troisième et quatrième vers "*Ein starker Nothelfer du bist / Im Leben und im Tod*" ("Dans la vie comme dans la mort, nous pouvons compter sur ton soutien lorsque nous sommes dans le besoin").

Un autre mouvement fondé sur un duo, "*The righteous shall be had in everlasting remembrance*", introduit la seconde moitié de l'antienne. Le ritornello prend de toute évidence sa source dans une aria de l'opéra *Narciso* composé par Pistocchi – le professeur de chant de Caroline – dont la première a eu lieu à Ansbach en 1697 alors qu'elle avait quatorze ans ; elle possédait une copie de la partition et en a peut-être fait représenter des extraits à Hanovre. Dans "*Their bodies are buried in peace*", Handel fait une allusion plus voilée à une source encore plus ancienne, le fameux motet "*Ecce quomodo moritur justus*" de Jacob Handl, ou Gallus (1550-1591), qui confère une touche de couleur modale à la phrase récurrente "*But their name liveth evermore*" et a peut-être inspiré l'interprétation feutrée, majoritairement *a cappella* de "*Their bodies are buried in peace*", que l'on ne peut pas attribuer directement à Gallus. Par ailleurs, la fugue "*And the congregation shall shew forth their praise*" est de toute évidence empruntée à un compositeur inconnu, même si les accords d'introduction et de clôture sont entièrement de Handel. C'est avec "*They shall receive a glorious kingdom*" que Handel se rapproche le plus de la pure forme du duo : le chœur au complet est pratiquement absent jusqu'à ce qu'il vienne renforcer la phrase "*and a beautiful crown from the Lord's hand*". Le chœur final, "*The merciful goodness of the Lord*", débute presque comme un hymne mais la seconde partie, plus ample, débouche sur un postlude instrumental qui laisse peu à peu place au silence. L'œuvre finit comme elle a commencé : sans parole, la musique pure fait ses adieux à la reine.

## THE KING SHALL REJOICE, HWV 260

1

*The King shall rejoice in thy strength, O Lord!*

2

*Exceeding glad shall he be of thy salvation.*

3

*Glory and worship hast thou laid upon him.  
Thou hast prevented him with the blessings of goodness,  
And hast set a crown of pure gold upon his head.*

4

*Alleluia! Alleluia!*

## TE DEUM, HWV 280

5

*We praise thee, O God,  
We acknowledge thee to be the Lord.  
All the Earth doth worship thee, the Father Everlasting.  
To thee all Angels cry aloud,  
The Heavens and all the pow'rs therein,  
To thee Cherubin and Seraphin continually do cry Holy.  
Lord God of Sabaoth, Heaven and Earth are full  
Of the majesty of thy Glory.*

6

*The glorious company of the Apostles praise thee,  
The goodly fellowship of the Prophets praise thee,  
The noble army of Martyrs praise thee,  
The Holy Church throughout all the world  
Doth acknowledge thee, the Father of an infinite Majesty,  
Thine honorable, true and only Son,  
Also the Holy Ghost the Comforter.  
Thou art the King of Glory, O Christ,  
Thou art the everlasting Son of the Father.*

7

*When thou tookest upon thee to deliver man,  
Thou didst not abhor the Virgin's womb,  
When thou hadst overcome the sharpness of death  
Thou didst open the Kingdom of Heav'n to all Believers.  
Thou sittest at the right hand of God  
In the glory of the Father.  
We believe that thou shalt come to be our Judge,  
We therefore pray thee:  
Help thy servants whom thou hast redeemed*

## LE ROI TROUVERA SA JOIE, HWV 260

1

*Le Roi trouvera sa joie, Seigneur, dans Ta force !*

2

*Il exultera de bonheur par Ton Salut.*

3

*Tu as répandu sur lui gloire et honneur.  
Tu l'as comblé des bénédictions de Ta bonté  
Et as placé une couronne d'or pur sur sa tête.*

4

*Alléluia ! Alléluia !*

## TE DEUM, HWV 280

5

*Nous te louons, ô Dieu,  
Nous confessons que Tu es le Seigneur.  
Toute la terre T'adore, toi, le Père Éternel.  
C'est Toi que tous les Anges, les Cieux célébrent,  
Et toutes les Puissances qui y résident,  
Toi que Chérubins et Séraphins perpétuellement  
[proclamation Saint.  
Seigneur Dieu des Armées, Ciel et Terre sont pleins  
De la majesté de Ta gloire.*

6

*La glorieuse Compagnie des Apôtres Te loue,  
La bienheureuse troupe des Prophètes Te loue,  
La noble armée des Martyrs Te loue,  
La Sainte Église, par le monde entier,  
Te confesse Toi, Père à la Majesté infinie,  
Ton honorable et véritable Fils unique,  
Ainsi que le Saint Esprit qui nous conforte.  
Tu es le Roi de Gloire, ô Christ,  
Tu es le Fils éternel du Père.*

7

*Quand tu as pris sur Toi de sauver l'homme,  
Tu n'as pas eu horreur du ventre d'une Vierge.  
Quand tu as vaincu la faute de la Mort,  
Tu as ouvert le Royaume des Cieux à tous les croyants.  
Tu sièges à la droite de Dieu,  
Dans la gloire du Père.  
Et nous croyons que Tu viendras pour nous juger,  
Et c'est pourquoi nous Te prions :*

*With thy precious blood  
Make them to be numbered with thy Saints  
In Glory everlasting  
O Lord save thy people and bless thine heritage  
Govern them and lift them up for ever.*

**8**  
*Day by day we magnify thee  
And we worship thy Name,  
Ever world without end.*

**9**  
*Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin,  
O Lord, have mercy upon us,  
O Lord, let thy mercy lighten upon us  
As our trust is in thee.*

**10**  
*O Lord, in thee have I trusted,  
Let me never be confounded.*

#### THE WAYS OF ZION DO MOURN, HWV 264

**11**  
*Symphony*

**12**  
*The ways of Zion do mourn  
And she is in bitterness;  
All her people sigh  
And hang down their heads to the ground.*

**13**  
*How are the mighty fallen!  
She that was great among the nations,  
And princess of the provinces!*

**14**  
*She put on righteousness,  
And it clothed her:  
Her judgement was a robe and a diadem.*

**15**  
*When the ear heard her,  
Then it blessed her,  
And when the eye saw her,  
It gave witness of her.*

**Viens à l'aide de Tes serviteurs, que Tu as rachetés  
Par Ton sang précieux,  
Fais qu'ils soient comptés avec les Saints  
Dans la Gloire éternelle,  
Ô Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage,  
Gouverne-les, élève-les à jamais.**

**8**  
*Jour après jour nous Te magnifions  
Et nous adorons Ton Nom,  
Pour les siècles des siècles.*

**9**  
*Veille, ô Seigneur, nous garder ce jour sans péché  
Ô Seigneur aie pitié de nous,  
Ô Seigneur fais que ta pitié nous illumine  
Car nous avons foi en Toi.*

**10**  
*Ô Seigneur j'ai eu foi en Toi,  
Ne me laisse jamais dans l'erreur.*

#### LES CHEMINS DE SION SONT EN DEUIL, HWV 264

**11**  
*Symphonie*

**12**  
*Les chemins de Sion sont en deuil  
Et elle n'est qu'amertume ;  
Tout son peuple soupire,  
Et laisse tomber la tête vers la terre.*

**13**  
*Comme sont tombés les puissants !  
Elle était grande parmi les nations,  
Et la princesse des provinces !*

**14**  
*Elle se drapait de droiture,  
Et c'était son vêtement :  
Sa justice était sa robe et son diadème.*

**15**  
*Quand une oreille oyait parler d'elle,  
Aussitôt elle la bénissait,  
Et dès qu'un œil la voyait,  
Il témoignait en sa faveur.*

**16**  
*How are the mighty fallen!  
She that was great, great among the nations,  
And princess of the provinces!*

**17**  
*She deliver'd the poor that cried, the fatherless,  
And him that had none to help him.  
Kindness, meekness and comfort were in her tongue;  
If there was any virtue,  
And if there was any praise,  
She thought on those things.*

**18**  
*How are the mighty fallen!  
She that was great, great among the nations,  
And princess of the provinces!*

**19**  
*The righteous shall be had  
In everlasting remembrance,  
And the wise shall shine  
As the brightness of the firmament.*

**20**  
*Their bodies are buried in peace:  
But their name liveth evermore.*

**21**  
*The people will tell of their wisdom,  
And the congregation shall shew forth their praise;  
Their reward also is with the Lord,  
And the care of them is with the Most High.*

**22**  
*They shall receive a glorious kingdom  
And a beautiful crown from the Lord's hand.*

**23**  
*The merciful goodness of the Lord endureth for ever  
On them that fear him,  
And his righteousness on children's children.*

**16**  
*Comme sont tombés les puissants !  
Elle était grande, grande parmi les nations,  
Et la princesse des provinces !*

**17**  
*Elle sauvait de leurs cris le pauvre, l'orphelin,  
Et celui qui n'avait personne pour l'aider.  
Bonté, humilité et réconfort habitaient sa langue ;  
S'il était quelque vertu,  
S'il était quelque chose à louer,  
Elle leur réservait ses pensées.*

**18**  
*Comme sont tombés les puissants !  
Elle était grande, grande parmi les nations,  
Et la princesse des provinces !*

**19**  
*Le juste sera tenu  
En éternelle mémoire,  
Et le sage brillera  
Comme la splendeur du firmament.*

**20**  
*Leurs corps seront ensevelis en paix  
Mais leur nom vivra à jamais.*

**21**  
*Le peuple parlera de leur sagesse,  
Et la communauté célébrera leur louange ;  
Le Seigneur les récompensera,  
Et le Très Haut prendra soin d'eux.*

**22**  
*Ils recevront un royaume glorieux  
Et une belle couronne des mains du Seigneur.*

**23**  
*La charitable bonté du Seigneur s'étend à jamais  
Sur ceux qui Le craignent,  
Et Sa justice sur les enfants de leurs enfants.*

*Nouvelle traduction française de Jean-Pierre Darmon*





p. 18, 19, 21, 22-23  
Music for Queen Caroline  
*in concert / en concert*  
(Paris, Salle Pleyel, le 19 novembre 2013)

p. 20  
The 'Arts Flo Juniors' and their tutors  
*during a rehearsal of Music for Queen  
Caroline / Les Arts Flo Juniors  
et leurs tuteurs lors d'une répétition  
de Music for Queen Caroline*





Les Arts Florissants

*Musical Director, Founder*  
Directeur musical fondateur  
William Christie



*Associate musical Director, Associate Conductor*  
Directeur musical adjoint et chef associé  
Paul Agnew  
*Associate Conductor*  
Chef associé  
Jonathan Cohen

The vocal and instrumental ensemble Les Arts Florissants is one of the most renowned and respected early music groups in the world. Dedicated to the performance of Baroque music on original instruments, the ensemble was founded in 1979 by the Franco-American harpsichordist and conductor William Christie who directs it to this day, and takes its name from a short opera by Marc-Antoine Charpentier. Les Arts Florissants played a pioneering role in the resurgence of interest in the French musical world for a repertoire which had up until then been neglected (in particular unearthing many treasures from the collections of the Bibliothèque nationale de France) but which is now widely performed and admired: not only 17th century French repertoire but also European music of the 17th and 18th centuries more generally.

Since the 1987 production of Lully's *Atys* at the Opéra Comique in Paris, triumphantly revived in May 2011, it has been in the field of opera that Les Arts Florissants have enjoyed their greatest successes. Notable productions include works by Rameau (*Les Indes galantes*, *Hippolyte et Aricie*, *Les Boréades*, *Les Paladins*, *Platée*), Lully and Charpentier (*Médée*, *David et Jonathas*, *Les Arts florissants*), performed for the heads of state of the G7 in 1982, *Armide*), Handel (*Orlando*, *Acis and Galatea*, *Semele*, *Alcina*, *Serse*, *Hercules*, *L'Allegro*, *Il Penseroso ed il Moderato*), Purcell (*King Arthur*, *Dido and Aeneas*, *The Fairy Queen*), Mozart (*Die Zauberflöte*, *Die Entführung aus dem Serail*), or encore la trilogie lyrique de Monteverdi, mais aussi des compositeurs plus rares comme Landi (*Il Sant'Alessio*), Cesti (*Il Tito*) ou encore Hérold (*Zampa*).

The ensemble has collaborated on productions with renowned stage directors such as Jean-Marie Villégier, Robert Carsen, Alfredo Arias, Pier Luigi Pizzi, Jorge Lavelli, Adrian Noble, Andrei Serban, Luc Bondy, Graham Vick, Deborah Warner, Jérôme Deschamps and Macha Makeïeff, Andreas Homoki, as well as with choreographers Francine Lancelot, Béatrice Massin, Ana Yépes, Shirley Wynne, Maguy Marin, François Raffinot, Jiří Kylián, Bianca Li, Trisha Brown, Robyn Orlin, Sasha Waltz, José Montalvo and Dominique Hervieu.

Les Arts Florissants enjoys an equally high profile in the concert hall, as illustrated by their many acclaimed

Ensemble de chanteurs et d'instrumentistes voués à la musique baroque, fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, Les Arts Florissants sont dans leur spécialité l'une des formations les plus réputées au monde. Fondés en 1979 et dirigés depuis lors par le claveciniste et chef d'orchestre franco-américain William Christie, ils portent le nom d'un petit opéra de Marc-Antoine Charpentier. Les Arts Florissants ont joué un rôle pionnier pour imposer dans le paysage musical français un répertoire jusqu'alors méconnu (en exhumant notamment les trésors des collections de la Bibliothèque nationale de France) et aujourd'hui largement interprété et admiré : non seulement le Grand Siècle français, mais plus généralement la musique européenne des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Depuis *Atys* de Lully à l'Opéra Comique en 1987, recréé triomphalement en mai 2011, c'est la scène lyrique qui leur a assuré leurs plus grands succès : aussi bien avec Rameau (*Les Indes galantes*, *Hippolyte et Aricie*, *Les Boréades*, *Les Paladins*, *Platée*), Lully et Charpentier (*Médée*, *David et Jonathas*, *Les Arts florissants*), présenté devant les chefs d'État du G7 en 1982, *Armide*) que Handel (*Orlando*, *Acis and Galatea*, *Semele*, *Alcina*, *Serse*, *Hercules*, *L'Allegro*, *Il Penseroso ed il Moderato*), Purcell (*King Arthur*, *Dido and Aeneas*, *The Fairy Queen*), Mozart (*Die Zauberflöte*, *Die Entführung aus dem Serail*), ou encore la trilogie lyrique de Monteverdi, mais aussi des compositeurs plus rares comme Landi (*Il Sant'Alessio*), Cesti (*Il Tito*) ou encore Hérold (*Zampa*).

Dans les productions auxquelles ils participent, Les Arts Florissants sont associés à de grands noms de la scène tels que Jean-Marie Villégier, Robert Carsen, Alfredo Arias, Pier Luigi Pizzi, Jorge Lavelli, Adrian Noble, Andrei Serban, Luc Bondy, Graham Vick, Deborah Warner, Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff, Andreas Homoki ainsi que les chorégraphes Francine Lancelot, Béatrice Massin, Ana Yépes, Shirley Wynne, Maguy Marin, François Raffinot, Jiří Kylián, Bianca Li, Trisha Brown, Robyn Orlin, Sasha Waltz, José Montalvo et Dominique Hervieu.

Leur activité lyrique ne doit pas masquer la vitalité des Arts Florissants au concert, comme le prouvent leurs nombreuses et marquantes interprétations d'opéras et oratorios en ver-

concert or semi-staged performances of operas and oratorios (Rameau's *Zoroastre*, *Anacréon* and *Les Fêtes d'Hébé*, Charpentier's *Actéon* and *La Descente d'Orphée aux Enfers*, *Idoménée* by Campra and *Idomeneo* by Mozart, *Jephthé* by Montéclair, *L'Orfeo* by Rossi, Handel's *Giulio Cesare* with Cecilia Bartoli, *The Indian Queen* by Purcell) as well as chamber music programmes both secular and sacred (petits motets by Lully and Charpentier, madrigals by Monteverdi and Gesualdo, court airs by Lambert, hymns by Purcell...), their programmes for large-scale forces (grands motets by Rameau, Mondonville or Campra, oratorios by Haydn...) and also oratorios by Handel (*Messiah*, *Israel in Egypt*, *Theodora*, *Susanna*, *Jephtha* and *Belshazzar*).

The ensemble has an impressive discography: nearly one hundred recordings for Harmonia Mundi, Erato/Warner Classics and Virgin Classics. Their DVD catalogue has recently expanded with *David et Jonathas* (Bel Air Classiques) and *Rameau, maître à danser* (Alpha Productions). In 2013, Les Arts Florissants launched their own CD label. After *Belshazzar*, *Le Jardin de Monsieur Rameau* and the 'Mantova' volume of the Monteverdi's madrigals, *Music for Queen Caroline* is the fourth disc to be released by the Arts Florissants Editions.

Les Arts Florissants present concerts and opera performances in France—at the Théâtre de Caen, where they are artists in residence, the Salle Pleyel, the Cité de la musique, the Opéra Comique, the Théâtre des Champs-Élysées, the Château de Versailles, as well as in numerous festivals (Septembre musical de l'Orne, Beaune, Ambronay, Aix-en-Provence...)—as of 2015 Les Arts Florissants will also be associated with the Philharmonie de Paris. Furthermore they play an active role as an ambassador for French culture abroad, regularly invited to New York, London, Edinburgh, Brussels, Vienna, Salzburg, Madrid, Barcelona, Moscow...

In recent years Les Arts Florissants have launched several education and audience development programmes. The 'Arts Flo Juniors' programme, which started in 2007, enables students from French-speaking conservatoires to join the orchestra and chorus for a production, from the

sion de concert ou mises en espace (*Zoroastre*, *Anacréon* et *Les Fêtes d'Hébé* de Rameau, *Actéon*, *La Descente d'Orphée aux Enfers* de Charpentier, *Idoménée* de Campra et *Idomeneo* de Mozart, *Jephthé* de Montéclair, *L'Orfeo* de Rossi, *Giulio Cesare* de Handel avec Cecilia Bartoli, *The Indian Queen* de Purcell), leurs programmes de musique de chambre, sacrée ou profane (petits motets de Lully et Charpentier, madrigaux de Monteverdi ou Gesualdo, airs de cour de Lambert, *hymns* de Purcell...), leurs programmes en grand effectif (grands motets de Rameau, de Mondonville ou de Campra, oratorios de Haydn...) ou encore des oratorios de Handel (*Messiah*, *Israel in Egypt*, *Theodora*, *Susanna*, *Jephtha* et *Belshazzar*).

La discographie des Arts Florissants est également très riche : près de cent enregistrements réalisés pour Harmonia Mundi, Erato/Warner Classics et Virgin Classics. Leur catalogue de DVD s'est récemment enrichi de *David et Jonathas* (Bel Air Classiques) et *Rameau, maître à danser* (Alpha Productions). En 2013, Les Arts Florissants ont lancé leur propre label discographique : Les Éditions Arts Florissants. Après *Belshazzar*, *Le Jardin de Monsieur Rameau* et le volume "Mantova" des madrigaux de Monteverdi, *Music for Queen Caroline* en est le quatrième titre.

Les Arts Florissants présentent chaque année une saison de concerts et de représentations d'opéra en France – au théâtre de Caen, où l'ensemble est en résidence privilégiée, à la Salle Pleyel, à la Cité de la musique, à l'Opéra Comique, au théâtre des Champs-Élysées, au Château de Versailles, ainsi que dans de nombreux festivals (Septembre musical de l'Orne, Beaune, Ambronay, Aix-en-Provence...). À compter de 2015, Les Arts Florissants sont également associés à la Philharmonie de Paris. Par ailleurs, l'ensemble joue un rôle actif d'ambassadeur de la culture française à l'étranger : il se voit ainsi régulièrement invité à New York, Londres, Édimbourg, Bruxelles, Vienne, Salzbourg, Madrid, Barcelone, Moscou...

Les Arts Florissants ont mis en place ces dernières années plusieurs actions de transmission et d'ouverture aux nouveaux publics. Le programme Arts Flo Juniors, lancé en 2007, permet aux étudiants de conservatoires francophones d'intégrer l'orchestre et le chœur pour une production,

first day of rehearsals up until the last performance; 'Le Jardin des Voix' academy, created in 2002, is held every two years at the théâtre de Caen and has already revealed a substantial number of new singers; the partnership set up between William Christie, Les Arts Florissants and the Juilliard School of New York since 2007 provides opportunities to build bridges between Europe and America; a large number of educational and outreach activities are also carried out, in particular in the Basse-Normandie region (aimed at both amateur musicians and non-musicians, adults and children), also in conservatoires around Paris and at the 'Dans les Jardins de William Christie' festival which takes place every year since 2012 in the gardens created by William Christie at Thiré (in the Vendée).

*Les Arts Florissants receive financial support from the Ministry of Culture and Communication, the City of Caen and the Région Basse-Normandie. They are artists in residence at the théâtre de Caen. IMERYS, the world leader in mineral-based specialties for industry, and ALSTOM, a global leader in the world of power generation, power transmission and rail infrastructure, are the Principal Sponsors of Les Arts Florissants.*

[www.arts-florissants.com](http://www.arts-florissants.com)  
[www.artsflomedia.com](http://www.artsflomedia.com)

depuis le premier jour de répétition jusqu'à la dernière représentation. L'académie du Jardin des Voix, créée en 2002, se tient tous les deux ans au théâtre de Caen et a déjà révélé bon nombre de nouveaux chanteurs. Le partenariat de William Christie et des Arts Florissants avec la Juilliard School de New York, depuis 2007, permet de bâtir des ponts entre l'Europe et l'Amérique. Enfin, beaucoup d'actions éducatives ont lieu, principalement en Région Basse-Normandie (aussi bien vers des publics de musiciens amateurs que de non-musiciens, enfants comme adultes) mais également dans des conservatoires franciliens et lors du festival "Dans les Jardins de William Christie" qui a lieu chaque année depuis 2012 dans les jardins créés par William Christie à Thiré, en Vendée.

*Les Arts Florissants sont soutenus par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Caen et la Région Basse-Normandie. Ils sont en résidence au théâtre de Caen. IMERYS, leader mondial des spécialités minérales pour l'industrie, et ALSTOM, groupe mondial dans le transport ferroviaire et les équipements de production et de transmission d'électricité, sont Grands Mécènes des Arts Florissants.*

[www.arts-florissants.com](http://www.arts-florissants.com)  
[www.artsflomedia.com](http://www.artsflomedia.com)



William Christie

William Christie, harpsichordist, conductor, musicologist and teacher, is the inspiration behind one of the most exciting musical adventures of the last thirty years. His pioneering work has led to a renewed appreciation of Baroque music in France, notably of 17th and 18th century French repertoire, which he has introduced to a very wide audience. Born in Buffalo (New York State), William Christie studied at Harvard and Yale Universities, and has lived in France since 1971. The turning point in his career came in 1979 when he founded Les Arts Florissants. As Director of this vocal and instrumental ensemble, William Christie soon made his mark as a musician and man of the theatre, in both the concert hall and the opera house, with new interpretations of largely neglected or forgotten repertoire. Major public recognition came in 1987 with the production of Lully's *Atys* at the Opéra Comique in Paris, which then went on tour internationally to huge success.

William Christie's enthusiasm for the French Baroque has never diminished. From Charpentier to Rameau, through Couperin, Mondonville, Campra or Montéclair, he is an acknowledged master of *tragédie lyrique* as well as *opéra-ballet*, and is equally at home with the French motet as with music of the court. His affection for French music does not prevent him from exploring other European repertoire, however, and he has given many acclaimed performances of works by Italian composers such as Monteverdi, Rossi, Scarlatti and Landi, and he broaches Purcell and Handel with as much success as Mozart and Haydn.

His extensive discography (more than one hundred recordings, many of which have won awards and distinctions in France and abroad) with Harmonia Mundi and Erato/Warner Classics is proof of this versatility.

William Christie has a particularly busy operatic career and his collaborations with renowned theatre and opera directors, such as Jean-Marie Villégier, Robert Carsen, Alfredo Arias, Jorge Lavelli, Graham Vick, Adrian Noble, Andrei Serban, Luc Bondy and Deborah Warner, are always major events in the musical calendar: at the Paris

Claveciniste, chef d'orchestre, musicologue et enseignant, William Christie est l'artisan de l'une des plus remarquables aventures musicales de ces trente dernières années: pionnier de la redécouverte en France de la musique baroque, il a révélé à un très large public le répertoire français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. La carrière de ce natif de Buffalo (État de New York), formé à Harvard et à Yale, installé en France depuis 1971, a pris un tournant décisif quand il a fondé en 1979 Les Arts Florissants. À la tête de cet ensemble instrumental et vocal, William Christie a imposé très vite, au concert et sur les scènes d'opéra, une griffe très personnelle de musicien et homme de théâtre, renouvelant l'interprétation d'un répertoire jusqu'alors largement négligé ou oublié. C'est en 1987 qu'il a connu une véritable consécration publique avec *Atys* de Lully à l'Opéra Comique, production qui a ensuite triomphé sur de nombreuses scènes internationales.

Sa prédilection pour le baroque français ne s'est jamais démentie. De Charpentier à Rameau, en passant par Couperin, Mondonville, Campra ou Montéclair, il est le maître incontesté de la tragédie lyrique comme de l'opéra-ballet, du motet français comme de la musique de cour. Mais son attachement à la musique française ne l'empêche pas d'explorer d'autres répertoires européens : nombre de ses interprétations de la musique italienne (Monteverdi, Rossi, Scarlatti, Landi) ont fait date, et il aborde avec autant de bonheur Purcell et Handel que Mozart et Haydn.

Son abondante production discographique (plus de cent enregistrements couronnés de nombreux prix et distinctions en France et à l'étranger) chez Harmonia Mundi et Erato/Warner Classics en témoigne.

Sa production lyrique se poursuit à un rythme très soutenu et ses collaborations avec de grands noms de la mise en scène de théâtre et d'opéra (Jean-Marie Villégier, Robert Carsen, Alfredo Arias, Jorge Lavelli, Graham Vick, Adrian Noble, Andrei Serban, Luc Bondy, Deborah Warner...) font chaque fois figure d'événement : à l'Opéra de Paris avec un cycle Rameau, *Alcina* et les ballets *Doux Mensonges* et *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*; au théâtre de Caen, lieu de résidence des Arts Florissants, où la quasi-totalité des spectacles des Arts Florissants sont donnés depuis

Opera with a Rameau cycle, *Alcina*, the ballets *Doux Mensonges* and *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*; at the théâtre de Caen, the Arts Florissants' place of residence where practically all their productions have been performed since 1989; at the Théâtre du Châtelet in Paris and at the Opéra Comique, notably with *Atys* as early as 1987 and numerous other productions since 2008; at the Théâtre des Champs-Élysées since 1985, at the Teatro Real de Madrid, where the ensemble performed a Monteverdi trilogy between 2008 and 2010, and at the Brooklyn Academy of Music almost every year for more than twenty years, and not forgetting the Aix-en-Provence festival where Les Arts Florissants have performed numerous operas by Rameau, Purcell, Mozart, Handel, Monteverdi and Charpentier. Greatly in demand as a guest conductor, William Christie receives regular invitations from prestigious opera festivals such as Glyndebourne or opera houses such as the Metropolitan Opera of New York, the Zurich Opernhaus or the Opéra national de Lyon. Between 2002 and 2007, he appeared regularly as a guest conductor with the Berlin Philharmonic.

William Christie is equally committed to the training and professional integration of young artists, and he has brought to the limelight several generations of singers and instrumentalists over the last twenty-five years. Indeed, most of the music directors of today's Baroque ensembles began their career with Les Arts Florissants. Between 1982 and 1995, he was Professor of the early music class at the Paris Conservatoire. He is often invited to give masterclasses, or to lead academies such as those in Aix-en-Provence and Ambronay. Since 2007 he has been artist in residence at the Juilliard School of New York where he gives master classes twice a year along with the musicians of Les Arts Florissants.

Wishing to further develop his work as a teacher, in 2002 he created an academy for young singers in Caen, called 'Le Jardin des Voix'. Each session generates a huge amount of interest in France, Europe and the United States and many laureates rapidly embark on brilliant international careers (for example, Sonya Yoncheva,

1989 ; au Théâtre du Châtelet, à l'Opéra Comique notamment avec *Atys* dès 1987 et de nombreuses autres productions depuis 2008, au Théâtre des Champs-Élysées depuis 1985, au Teatro Real de Madrid pour une trilogie Monteverdi entre 2008 et 2010, à la Brooklyn Academy of Music presque chaque année depuis plus de vingt ans, ou encore au Festival d'Aix-en-Provence, où Les Arts Florissants ont présenté de nombreux opéras de Rameau, Purcell, Mozart, Handel, Monteverdi et Charpentier.

En tant que chef invité, William Christie dirige souvent dans des festivals d'art lyrique comme Glyndebourne ou des maisons d'opéra comme le Metropolitan Opera de New York, l'Opernhaus de Zurich ou l'Opéra national de Lyon. Entre 2002 et 2007, il a été régulièrement chef invité de l'Orchestre philharmonique de Berlin.

La formation et l'insertion professionnelle des jeunes artistes sont également au cœur des préoccupations de William Christie qui a révélé en vingt-cinq ans d'activité plusieurs générations de chanteurs et d'instrumentistes. C'est d'ailleurs aux Arts Florissants que la plupart des directeurs musicaux d'ensembles baroques français ont commencé leur carrière. Professeur au Conservatoire national supérieur de musique de Paris en charge de la classe de musique ancienne de 1982 à 1995, il est fréquemment invité à diriger des masterclasses et des Académies comme celle d'Aix-en-Provence ou d'Ambronay. Depuis 2007, il est artiste en résidence à la Juilliard School de New York où il donne des masterclasses deux fois par an, en compagnie de musiciens des Arts Florissants.

Soucieux d'approfondir son travail de formateur, il a fondé à Caen, en 2002, une académie pour les jeunes chanteurs, Le Jardin des Voix, dont chaque édition obtient un grand succès en France, en Europe et aux États-Unis, et dont de nombreux lauréats entament rapidement une brillante carrière internationale (c'est ainsi le cas de Sonya Yoncheva, Christophe Dumaix, Emmanuelle de Negri, Marc Mauillon, Amel Brahim-Djelloul...).

Passionné d'art des jardins, il a lancé en août 2012 le festival annuel "Dans les Jardins de William Christie" qui réunit Les Arts Florissants, ses élèves de la Juilliard School et les

Christophe Dumaix, Emmanuelle de Negri, Marc Mauillon, Amel Brahim-Djelloul...).

A true garden enthusiast, in August 2012

William Christie launched the first edition of the 'In the Gardens of William Christie' festival, which brings together Les Arts Florissants, his pupils from the Juilliard School and the laureates of 'Le Jardin des Voix' for concerts and promenades in the gardens he has created at Thiré (in the Vendée), which are listed of historic interest and have acquired the "Remarkable Garden" label.

William Christie acquired French nationality in 1995. He is Commandeur of both the Ordre de la Légion d'honneur and the Ordre des Arts et des Lettres, and Grand Officier de l'Ordre National du Mérite.

He is Docteur Honoris Causa of the State University of New York in Buffalo and of the Juilliard School.

In November 2008, William Christie was elected to the Académie des Beaux-Arts and he was officially received under the dome of the Institut de France in January 2010. He also received the 2005 Georges Pompidou Prize as well as the Liliane Bettencourt Choral Singing Prize awarded by the Académie des Beaux-Arts in 2004.

lauréats du Jardin des Voix pour des concerts et des promenades dans les jardins qu'il a créés à Thiré, en Vendée, inscrits à l'Inventaire supplémentaire des Monuments Historiques et bénéficiant du label "Jardin remarquable".

William Christie a acquis la nationalité française en 1995. Il est commandeur dans l'Ordre de la Légion d'honneur ainsi que dans l'Ordre des Arts et des Lettres et Grand Officier de l'Ordre National du Mérite. Il est Docteur Honoris Causa de la State University of New York à Buffalo et de la Juilliard School. En novembre 2008, William Christie a été élu à l'Académie des Beaux-Arts et a été reçu officiellement sous la Coupole de l'Institut en janvier 2010. Il a en outre reçu le Prix Georges Pompidou 2005 ainsi que le Prix de chant choral Liliane Bettencourt décerné par l'Académie des Beaux-Arts en 2004.



## Tim Mead, *countertenor / contre-ténor*

| [www.tim-mead.com](http://www.tim-mead.com)

Tim Mead was a choral scholar King's College, Cambridge, before continuing his vocal studies at the Royal College of Music. His operatic highlights include the roles of Endimione (in *La Calisto* by Cavalli at the Bayerische Staatsoper), Ottone (in *Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi (notamment à l'English National Opera et à l'Opéra de Lille), Goffredo et Eustazio (dans *Rinaldo* au Festival de Glyndebourne), de Handel également le rôle-titre de *Giulio Cesare* (au Festival de Glyndebourne) et celui d'*Orlando* (au Scottish Opera et au Chicago Opera Theater), Angel 1/Boy dans *Written on Skin* de George Benjamin (au Théâtre du Capitole de Toulouse et à la Fondation Gulbenkian de Lisbonne) ainsi que The Voice of Apollo in *Death in Venice* de Benjamin Britten (à l'English National Opera et au Nederlandse Opera). En concert, il a notamment interprété *Le Messie* de Handel avec le New York Philharmonic, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, le Royal Scottish National Orchestra, Le Concert d'Astrée et le Concerto Köln; ainsi que l'*Oratorio de Noël* de Bach avec Les Arts Florissants et, du même compositeur, *le Magnificat* avec Le Concert d'Astrée. Tim s'est produit avec de nombreux chefs de renom, parmi lesquels, outre William Christie, Ivor Bolton, Laurence Cummings, Christian Curnyn, Alan Curtis, Ottavio Dantone, Paul Goodwin, Emmanuelle Haïm, Vladimir Jurowski, Nicholas McGegan, Marc Minkowski ou encore Masaaki Suzuki.

| Tim Mead a été membre du chœur du King's College de Cambridge avant de poursuivre ses études de chant au Royal College of Music. Parmi ses principaux rôles à l'opéra, il a chanté



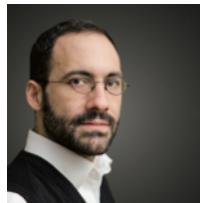
Sean Clayton, *tenor / ténor*

| [www.seanclayton.co.uk](http://www.seanclayton.co.uk)

Sean Clayton trained at the Birmingham Conservatoire and continued his studies at the Royal College of Music. In 2009, Sean was invited to join Le Jardin des Voix, Les Arts Florissants' academy for young singers, and has worked consistently with this ensemble since that time, notably in Purcell's *Dido and Aeneas* and *The Indian Queen* or in Charpentier's *Actéon*. Since 2011, Sean has been a part of the Arts Florissants Monteverdi complete Madrigals cycle project directed by Paul Agnew. With other ensembles, Sean has sung Rameau's *Grand Motets* (with John Eliot Gardiner and the Monteverdi Choir at Versailles), in Purcell's *Fairy Queen* (respectively at the Glyndebourne Opera with Laurence Cummings and at the Aix-en-Provence Festival), *King Arthur* (with Der Lautten Compagney), *Dido and Aeneas* (with the English Touring Opera), Handel's *Semele* (with Christian Curnyn and the British Youth Opera), Rossini's *Petite Messe Solennelle* (in a stage creation by Nico and the Navigators in Berlin), *L'Occasione fa il ladro* (at the Wexford Festival Opera) and *La Pietra del paragone*, and in Carlisle Floyd's *Susannah* (with the English Touring Opera). His recent projects include the role of the Shepherd in Rameau's *La Naissance d'Osiris* with Les Arts Florissants conducted by William Christie and the world premiere of *Passaggio* by Olivier Schneller with the ensemble Blindman.

Sean Clayton a étudié la musique au conservatoire de Birmingham et poursuivi ses études au Royal College of Music de Londres. En 2009, il a été invité à participer au Jardin des Voix, l'académie des Arts Florissants pour les jeunes chanteurs et, depuis lors, s'est produit de nombreuses fois avec l'Ensemble,

notamment dans *Dido and Aeneas* et *The Indian Queen* de Purcell ainsi que dans *Actéon* de Charpentier. Depuis 2011, il participe à l'intégrale des madrigaux de Monteverdi par Les Arts Florissants dirigés par Paul Agnew. Avec d'autres ensembles, Sean a notamment interprété des *Grand Motets* de Rameau (avec John Eliot Gardiner et le Monteverdi Choir à Versailles), ainsi que différents rôles dans des œuvres de Purcell (*The Fairy Queen*, respectivement à l'opéra de Glyndebourne avec Laurence Cummings et au Festival d'Aix-en-Provence, *King Arthur* avec Der Lautten Compagney, *Dido and Aeneas* avec l'English Touring Opera), Handel (*Semele* avec Christian Curnyn et le British Youth Opera), Rossini (la *Petite messe solennelle*, mise en scène par Nico and the Navigators à Berlin, mais aussi *L'Occasione fa il ladro* au Wexford Festival Opera et *La Pietra del paragone*) ou encore Carlisle Floyd (*Susannah* avec l'English Touring Opera). Parmi ses récents engagements, Sean a chanté pour Les Arts Florissants le rôle du berger dans *La Naissance d'Osiris* de Rameau sous la direction de William Christie. Il a participé à la première mondiale de *Passaggio* d'Olivier Schneller avec l'ensemble Blindman.



Lisandro Abadie, *bass-baritone / baryton-basse*

| [www.lisandroabadie.com](http://www.lisandroabadie.com)

Lisandro Abadie was born in Buenos Aires where he took his first singing lessons with Sergio Pelacani. He obtained his diplomas at the Schola Cantorum Basiliensis and the Musikhochschule Luzern. He was awarded the Edwin Fischer Gedenkpreis in 2006 and the Finalist Prize at the Handel Singing Competition in 2008. He has sung under the direction of international conductors, including William Christie, Laurence Cummings, Facundo Agudín, Pedro Memelsdorff, Fabio Bonizzoni, Anthony Rooley, Hervé Niquet, Christophe Rousset, Paul Agnew ou encore Václav Luks. Dans le domaine de l'opéra, son répertoire s'étend de Monteverdi à la création contemporaine en passant par Handel ou encore Viktor Ullmann. En 2010, il a créé le rôle titre de *Cachafaz*, opéra d'Oscar Strasnoy, mis en scène par Benjamin Lazar (à l'Opéra Comique). Outre Les Arts Florissants, il s'est produit avec de nombreux ensembles tels que Collegium 1704, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Il Complesso Barocco et collabore avec le pianiste et compositeur Paul Suits. Il est régulièrement invité au London Handel Festival ainsi qu'aux festivals de Göttingen et de Karlsruhe. Il a participé à de nombreux enregistrements dont deux pour les Éditions Arts Florissants : *Madrigali* de Monteverdi, dirigés par Paul Agnew, ainsi que les *Airs sérieux et à boire* de Lambert et de ses contemporains avec William Christie.

Lisandro Abadie est né à Buenos Aires où il a commencé ses études de chant avec Sergio Pelacani. Il est diplômé de la Schola Cantorum Basiliensis et de la Musikhochschule Luzern. Il a obtenu le prix

# Les Arts Florissants

## Discography, DVDs and scores | Discographie, DVD et partitions

### CD

- *Conducted by Paul Agnew*
- Sous la direction de Paul Agnew

- *Lamentazione*, œuvres sacrées de Caldara, D. Scarlatti, Leo, Legrenzo et Lotti, – Erato/Warner Classics

- *Madrigali* - Monteverdi – Éditions Arts Florissants Volume 1: "Cremona"  
(to be released in 2015 / à paraître en 2015)

Volume 2: "Mantova"

Volume 3: "Venezia"  
(to be released in 2016 / à paraître en 2016)

- *Recordings by theme*
- Enregistrements thématiques

- *Duetti*, cantates et duos de Bononcini, Mancini, Marcello, Conti, Porpora et A. Scarlatti, avec Philippe Jaroussky et Max Emanuel Cencic – Erato/Warner Classics Erato/Warner Classics

- *Édition du 30<sup>e</sup> anniversaire*, compilation – Erato/Warner Classics

- *Divine hymns, hymnes sacrés* de Purcell et de ses contemporains – Erato/Warner Classics

- *Le Jardin des Voix*, deuxième académie – Erato/Warner Classics

- *Salve Regina*, motets de Campra et de Couperin pour haute-contre, avec Paul Agnew – Erato/Warner Classics

- *Ombre de mon amant*, airs français, avec Anne Sofie Von Otter – Archiv Produktion

- *In celebration*, compilation – Erato/Warner Classics

- *Artist portrait*, compilation – Erato/Warner Classics

- *Musique de ballet*, compilation – Erato/Warner Classics

- *Recordings by composer*
- Enregistrements par compositeur

Bouzignac  
- *Té Deum*, motets – Harmonia Mundi

Campra  
- Grands Motets : *Notus un Judea* ; *De Profundis, Exaudiat te Dominus* – Erato/Warner Classics

- *Idoménée* (Deletré, Piau, Fouchécourt) – Harmonia Mundi

- Cantates françaises : *Arion, La Dispute de l'Amour et de l'Hymen, Les Femmes, Énée et Didon* – Harmonia Mundi

Charpentier

- *Le Jugement de Salomon*, H. 422, *Motet pour une longue offrande*, H. 434 – Erato/Warner Classics

- *Grand Office des Morts / Té Deum : Messe pour les Trépassés*, H. 2; *Prose des Morts*, H. 12; *Motet pour les Trépassés*, H. 311; *De Profundis*, H. 156; *Messe pour plusieurs instruments au lieu des orgues*, H. 513; *Té Deum*, H. 146 – Erato/Warner Classics

- *Médée*, H. 491 (Hunt, Padmore, Deletré) – Erato/Warner Classics

- *Médée*, H. 491 (Feldman, Bona, Mellon) – Harmonia Mundi

- *In Nativitatem Domini Canticum*, H. 416; *Messe de minuit*, H. 9; *Noëls sur les instruments*, H. 534 – Erato/Warner Classics

- *Divertissements, airs et concerts* – Erato/Warner Classics

- *Les Plaisirs de Versailles, Pastoraletta* – Erato/Warner Classics

- *La Descente d'Orphée aux Enfers*, H. 488 (Petibon, Agnew, Daneman) – Erato/Warner Classics

Classics

- *Le Malade imaginaire*, H. 495 (Crook, Visse, Zanetti) – Harmonia Mundi

- *Nativitatem D. N. J. C. Canticum*, H. 414; *Antennes "O" de l'Avent* – Harmonia Mundi

- *Té Deum*, H. 146, Missa "assumpta est Maria", Litaines de la Vierge –

Harmonia Mundi

- *David et Jonathas*, H. 490 (Lesne, Zanetti, Visse, Fouchécourt, Gardeil) –

Harmonia Mundi

- *Le Reniement de Saint-Pierre*, H. 424; *Méditations pour le Carême*, H. 380/389 – Harmonia Mundi

- *Un oratorio de Noël*, H. 416, *Sur la naissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, H. 482 – Harmonia Mundi

- *Les Arts florissants*, H. 487 (Feldman, Mellon, Visse) – Harmonia Mundi

- *Action*, H. 481 (Visse, Mellon, Laurens) – Harmonia Mundi

- *Pastorale sur la naissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, H. 483, *In nativitatem D. N. J. C.*, H. 414 – Harmonia Mundi

- *Caecilia virgo et martyr, Filius prodigus* – Harmonia Mundi

- *Antennes "O"* – Harmonia Mundi

Clérambault  
- Cantates : *Pyrame et Thisbé, La Muse de l'Opéra, La Mort d'Hercule, Orphée* – Harmonia Mundi

Couperin  
- *Leçons de Ténèbres* (Daneman, Petibon) – Erato/Warner Classics

Delalande  
- *In Nativitatem Domini Canticum*, H. 416; *Messe de minuit*, H. 9; *Noëls sur les instruments*, H. 534 – Erato/Warner Classics

Desmarests  
- *Grands Motets Lorrains* – Erato/Warner Classics

D'India  
- *Madrigali a cinque voci ; Le musiche a una e due voci* – Erato/Warner Classics

### Gesualdo

- *Madrigali a cinque voci* – Harmonia Mundi

### Handel

- *Serse* (Von Otter, Zazzo, Piau) –

Erato/Warner Classics

- *Sonates pour violon et clavecin* (Kurosaki, Christie) – Erato/Warner Classics

- *Récital d'airs d'opéra* (Danielle De Niese) – Decca Classics

- *Theodora* (Daneman, Croft, Taylor, Berg) – Erato/Warner Classics

*Alcina* (Fleming, Graham, Dessay, Naouri) – Erato/Warner Classics

- *Acis and Galatea* (Daneman, Petibon, Agnew, Cornwell) – Erato/Warner Classics

- *Orlando* (Bardon, Joshua) – Erato/Warner Classics

- *Concerti grossi*, op. 6 – Harmonia Mundi

- *Messiah* (Piau, Schlick, Scholl, Padmore, Berg) – Harmonia Mundi

### Haydn

- *Die Schöpfung* (Henschel, Kühmeier, Spence, Karthäuser, Werba) – Erato/Warner Classics

### Lambert

- *Airs de cour* – Harmonia Mundi

### Landi

- *Il Sant'Alessio* (Petibon) – Erato/Warner Classics

### Lully

- *Les divertissements de Versailles*, grandes scènes lyriques – Erato/Warner Classics

- *Atys* (De Mey, Laurens, Mellon, Gardeil) – Harmonia Mundi

- *Petits Motets* – Harmonia Mundi

### Mondonville

- *Grands Motets : Dominus regnavit, In exitu Israel, De Profundis* – Erato/Warner Classics

### Montéclair

- *Jephé* (Bona, Daneman, Padmore, Rivenq) – Harmonia Mundi

Cantates : *La Mort de Didon, Il Dispetto in amore, Le Triomphe de l'Amour, Morte di Lucretia, Pyrame et Thisbé* – Harmonia Mundi

### Monteverdi

- *Vespro della Beata Vergine* – Erato/Warner Classics

- *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda* – Harmonia Mundi

- *Selva morale e spirituale* (extraits) – Harmonia Mundi

- *Il Ballo delle ingrate, la Sestina* – Harmonia Mundi

- *Altri canti* – Harmonia Mundi

### Moulinié

- *Cantique de Moïse* – Harmonia Mundi

### Mozart

- *Die Entführung aus dem Serail* (Petibon, Schäfer, Bostridge) – Erato/Warner Classics

- *Missa in Ut, K. 427* – Erato/Warner Classics

- *Die Zauberflöte* (Dessay, Mannion, Hagen, Blochwitz) – Erato/Warner Classics

- *Requiem* (Panzarella, Stutzmann, Prégardien, Berg) – Erato/Warner Classics

### Purcell

- *Dido and Aeneas* (Gens, Berg, Brusa) – Erato/Warner Classics

- *Dido and Aeneas* (Laurens, Cantor, Visse) – Harmonia Mundi

### Rameau

- *King Arthur* (Gens, Piau, Padmore) – Erato/Warner Classics

- *The Fairy Queen* (Gens, Piau, Fouchécourt, Corréas) – Harmonia Mundi

### Rameau

- *Zoroastre* (Padmore, Berg, Méchaly, Panzarella) – Erato/Warner Classics

- *La Guirlande / Zéphyr* (Daneman, Agnew) – Erato/Warner Classics

- *Les Fêtes d'Hébé* (Daneman, Connolly, Fouchécourt, Agnew) – Erato/Warner Classics

- *Hippolyte et Aricie* (Padmore, Panzarella, Hunt, Naouri) – Erato/Warner Classics

- *Castor et Pollux* (Crook, Corréas, Mellon, Gens) – Harmonia Mundi

- *Grands Motets : In convertendo, Quam dilecta, Deus noster refugium* – Erato/Warner Classics

- *Pygmalion, Nélée et Myrrhis* (Crook, Piau, Mellon) – Harmonia Mundi

- *Les Indes galantes* (Piau, McFadden, Poulenard, Crook, Fouchécourt, Rivenq) – Harmonia Mundik

- *Anacrón* (Schirrer, Mellon, Visse) – Harmonia Mundi

### Rossi

- *Orfeo* (Mellon, Zanetti, Piau, Fouchécourt) – Harmonia Mundi

- *Oratorio per la Settimana Santa, Un peccator pentito* – Harmonia Mundi

- *Il peccator pentito, O Cecità* – Harmonia Mundi

Already released at the Arts Florissants Editions:

Déjà parus aux Éditions Arts Florissants :

### Belsazar - Handel

Direction : William Christie

Included in the boxed set: *In Babylon, a text by Jean Echenoz*

### Le Jardin de Monsieur Rameau

Rameau, Montéclair, Dauvergne, Racot de Grandval, Gluck, Campra

Direction : William Christie

Included in the boxed set: *In a garden in Normandy, a text by Adrien Goetz*

### Le Jardin de Monsieur Rameau. Volume 2: "Mantova"

Direction : Paul Agnew

Included in the boxed set: *The Sibyl and the fresco of illusions, a text by René de Ceccatty*

Inclus dans le coffret : *La Sibylle ou la fresque des illusions*, un texte inédit de René de Ceccatty

Les Arts Florissants  
WILLIAM CHRISTIE  
éditions

**- Baroque Académie**

Documentaire consacré au Jardin des Voix  
(Pizzatto, Blanchard) – Bel Air Classiques

**Cavalli**

*- La Didone* (Hervieu-Léger; Spicer, Bonitatibus, Sabata, Watson) – Opus Arte

**Charpentier**

*- David et Jonathas* (Homoki; Charbonneau, Quintans, Davies, Spicer) – Bel Air Classiques  
*- Actéon* (Boussard; Agnew, Daneman, D'Oustrac) – Aller-Retour

**Handel**

*- Hercules* (Bondy; DiDonato, Spence, Ernman) – Bel Air Classiques

**Landi**

*- Il Sant'Alessio* (Lazar; Jaroussky, Cencic, Sabata, Buet) – Erato/Warner Classics

**Lully**

*- Atys* (Villégier; De Negri, D'Oustrac, Richter, Rivenq) – Fra Musica  
*- Armide* (Carsen; Agnew, D'Oustrac, Berg, Naouri) – Fra Musica  
*- L'Amour médecin/Le Sicilien* (Villégier, Duverger) – Éditions Montparnasse

**Monteverdi**

*- L'incoronazione di Poppea* (Pizzi; Jaroussky, Cencic, Bonitatibus, De Niese, Quintans) – Erato/Warner Classics  
*- Il Ritorno di Ulisse in patria* (Pizzi; Van Rensburg, Auvity, Rice) – Dynamic  
*- Orfeo* (Pizzi; Henschel, Schiavo) – Dynamic  
*- Il Ritorno di Ulisse in patria* (Noble; Spicer, Mijanovic, Auvity) – Erato/Warner Classics

**Purcell**

*- Dido and Aeneas* (Warner; Ernman, Maltzman, Summers) – Fra Musica  
*- Dido and Aeneas* (Boussard; Agnew, Daneman, D'Oustrac) – Aller-Retour

**SCORES | PARTITIONS****La collection "Les Arts Florissants"**  
aux Éditions des Abbesses

*Directed by William Christie, the 'Les Arts Florissants' collection from Les Éditions des Abbesses makes available to amateurs and professionals hitherto unpublished sacred and secular early music works, that form a central part of the ensemble's repertoire.*

Dirigée par William Christie, la collection "Les Arts Florissants" aux Éditions des Abbesses met à la disposition des amateurs et des professionnels des œuvres de musique ancienne, aussi bien religieuses que profanes, jusqu'alors inédites, et emblématiques du répertoire de l'Ensemble.

*Launched in October 2004, this collection, coedited by Les Éditions des Abbesses and Les Arts Florissants, currently comprises the following titles:*

Lancée en octobre 2004, cette collection coéditée par Les Éditions des Abbesses et Les Arts Florissants compte aujourd'hui les titres suivants :

[www.editions-abbesses.com](http://www.editions-abbesses.com)

**SÉRIE I - A**

MUSIQUE FRANÇAISE, Œuvres pour le théâtre

**Marc-Antoine Charpentier**

*La Descente d'Orphée aux Enfers* H. 488  
*Les Arts florissants* H. 487  
*Actéon* H. 481 & *Actéon changé en biche* H. 481a  
*Les Plaisirs de Versailles* H. 480

**Jean-Baptiste Lully & Philippe Quinault**  
*Atys* LWV 53**SÉRIE I - B**

MUSIQUE FRANÇAISE, Œuvres religieuses

**Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville**

*In exitu Israël*  
*Dominus regnavit*  
*Magnus Dominus*

**SÉRIE I - C**

MUSIQUE FRANÇAISE, Œuvres profanes

**Michel Lambert**

*Airs de 1689 : Airs & Récits à 4 ou 5 voix*, tome I  
*Airs de 1689 : Récits et Dialogues à 1, 2 ou 3 voix*, tome II  
(to be released - à paraître)  
*Airs de 1689 : Airs à 2 ou 3 voix mixtes*, tome III  
(to be released - à paraître)

**SÉRIE I - D**

LIVRETS D'OPÉRA ILLUSTRÉS

**Marc-Antoine Charpentier**

*Actéon l'indiscret chasseur*

## THE TEAM | L'ÉQUIPE

The recording of this disc took place on the 20th and 21st November 2013 at the Notre-Dame-du-Liban church in Paris.

L'enregistrement de ce disque a été réalisé les 20 et 21 novembre 2013 en l'église Notre-Dame-du-Liban à Paris.

Martin Sauer : *Recording Producer and Editing* / direction artistique et montage

Jean Chatauret : *Balance Engineer* / ingénieur du son

Lucie Bourley : *Sound Assistant* / assistante son

Scores / Matériel musical :

Oxford University Press/Clifford Bartlett (pour le HWV 260)

Bärenreiter (pour le HWV 264)

Les Arts Florissants/Pascal Duc (pour le HWV 280)

### LES ARTS FLORISSANTS

William Christie: *Musical Director, Founder* / directeur musical fondateur

Paul Agnew: *Musical Director, Associate Conductor* / directeur musical adjoint, chef associé

Jonathan Cohen: *Associate Conductor* / chef associé

Muriel Batier: *Director of Administration* / administratrice générale

Jacqui Howard: *Director of Artistic Administration* / directrice de la programmation artistique

*Production and musical resources* / production et ressources musicales :

Simon Allatt, Aude Balestic, Rachel Dale, Pascal Duc, Fannie Vernaz, Frédéric Mazin, Christophe Olive

*Administration and Communication* / administration et communication :

Aurélie Aubourg, Claire Baudo, Sandrine Cartier-Ruchaud, Cécile Delloye, Juliette Le Maoult, Nicolas Monty, Valérie Pinturaud, Natacha Semenoff

*Editorial work coordinated by* / édition coordonnée par Nicolas Monty

*Designed and created for* / conçu et réalisé pour les Éditions Arts Florissants  
by / par Corinne App, agence comme ça

Photos :

Boxed set cover / couverture du coffret : Tamara Dean / Agence VU

Bridgeman Images p. 1 et 10

akg-images / bilwissedition p. 7

Pascal Gely p. 18 à 23

Denis Rouvre p. 24, 25 et 29

Benjamin Ealovega p. 33

Mike Hoban p. 34

Pablo Kornfeld p. 35

*Photo-engraving* / photogravure : quat coul

*Printed by* / imprimé par : Sony DADC

*Distributed by* / distribué par : Harmonia Mundi

*French translations* / traductions françaises : Thomas & Neel et Jean-Pierre Darmon

*The Arts Florissants Editions receive financial support from the Sidney J. Weinberg, Jr. Foundation and the American Friends of Les Arts Florissants.*

Les Éditions Arts Florissants sont soutenues par la Sidney J. Weinberg, Jr. Foundation et les American Friends of Les Arts Florissants.

© and ® Éditions Arts Florissants, France, 2014

AF.004 Made in EU